

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

| <u>Ilmoitusnumero</u> | Sisältö | Sivu |
|-----------------------|---|------|
| | I Tiedonantoja | |
| | Komissio | |
| 98/C 269/01 | Ecu..... | 1 |
| 98/C 269/02 | Yhteenvedo yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15 päivästä heinäkuuta 1998 15 päivään elokuuta 1998 (<i>Newoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus</i>) | 2 |
| 98/C 269/03 | Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.1306 — Berkshire Hathaway/General RE) ⁽¹⁾ | 4 |
| 98/C 269/04 | Valtiontuet — C 46/98 (ex N 791/97) — Italia ⁽¹⁾ | 5 |
| | Euroopan investointipankki | |
| 98/C 269/05 | Valtuusto — Euroopan investointipankin pääoman korotus ja siihen liittyvät päätökset | 9 |

Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

II *Valmistavat säädökset*

Komissio

| | | |
|-------------|--|----|
| 98/C 269/06 | Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi keskinäisestä avunannosta Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston rahoitusjärjestelmään kuuluvista toimista aiheutuvien saatavien sekä maatalousmaksujen ja tullien perinnässä sekä arvonlisäverosta annetun neuvoston direktiivin 76/308/ETY muuttamisesta | 16 |
| 98/C 269/07 | Ehdotus neuvoston päätökseksi direktiivin 91/628/ETY liitteen muuttamisesta py-sähdyspaikkojen kautta kuljetettavien sikojen osalta | 20 |

III *Tiedotteita*

Komissio

| | | |
|-------------|--|----|
| 98/C 269/08 | Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Irlannin järjestämä tarjouskilpailu säännöllisen lentoliikenteen harjoittamisesta Dublinin ja Donegalin välisellä reitillä ⁽¹⁾ | 23 |
|-------------|--|----|



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Ecu (¹)

27. elokuuta 1998

(98/C 269/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

| | | | |
|---|----------|-------------------------|----------|
| Belgian frangi ja Luxemburgin frangi | 40,7308 | Suomen markka | 6,01269 |
| Tanskan kruunu | 7,52193 | Ruotsin kruunu | 9,18839 |
| Saksan markka | 1,97493 | Sterling-punta | 0,662083 |
| Kreikan drakhma | 341,865 | Yhdysvaltojen dollari | 1,09191 |
| Espanjan peseta | 167,673 | Kanadan dollari | 1,72084 |
| Ranskan frangi | 6,62110 | Japanin jeni | 155,597 |
| Irlannin punta | 0,786280 | Sveitsin frangi | 1,63513 |
| Italian liira | 1949,84 | Norjan kruunu | 9,09449 |
| Alankomaiden guldeni | 2,22705 | Islannin kruunu | 79,3052 |
| Itävallan šillinki | 13,8967 | Australian dollari | 1,95262 |
| Portugalin escudo | 202,276 | Uuden-Seelannin dollari | 2,25834 |
| | | Etelä-Afrikan randi | 7,21204 |

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom. Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97 ja n:o 296 60 11), joka lähettää päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(¹) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL L 189, 4.7.1989, s. 1).

Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 34).

Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 27).

Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 23).

Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 1).

Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL L 311, 30.10.1981, s. 1).

Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15 päivästä heinäkuuta 1998 15 päivään elokuuta 1998

(Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93⁽¹⁾ 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus)

(98/C 269/02)

— **Luvan myöntäminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 artikla)**

| Päätöksen päivämäärä | Lääkkeen nimi | Luvan haltija | Numero yhteisön lääkekereisterissä | Ilmoituspäivämäärä |
|----------------------|---------------|--|------------------------------------|--------------------|
| 17.7.1998 | Echogen | Sonus Pharmaceuticals Ltd Knyvett House The Causeway Staines Middlesex TW18 3BA United Kingdom | EU/1/98/072/001 | 20.7.1998 |
| 29.7.1998 | Xenical | Roche Registration Limited 40 Broadwater Road Welwyn Garden City Hertfordshire AL7 3AY United Kingdom | EU/1/98/071/001-006 | 30.7.1998 |
| 5.8.1998 | Celvista | Eli Lilly Nederland BV Krijtwal 17-23 3432 ZT Nieuwegein Nederland | EU/1/98/074/001-004 | 6.8.1998 |
| 5.8.1998 | Evista | Eli Lilly Nederland BV Krijtwal 17-23 3432 ZT Nieuwegein Nederland | EU/1/98/073/001-004 | 7.8.1998 |

— **Luvan muuttaminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 artikla)**

| Päätöksen päivämäärä | Lääkkeen nimi | Luvan haltija | Numero yhteisön lääkekereisterissä | Ilmoituspäivämäärä |
|----------------------|---------------|--|------------------------------------|--------------------|
| 17.7.1998 | Tasmar | Roche Registration Ltd 40 Broadwater Road Welwyn Garden City Hertfordshire AL7 3AY United Kingdom | EU/1/97/044/001-006 | 20.7.1998 |
| 17.7.1998 | Novoseven | Novo Nordisk A/S Novo Allé DK-2880 Bagsværd | EU/1/96/006/002-003 | 20.7.1998 |
| 17.7.1998 | Taxotere | Rhône Poulenc Rorer SA 20, avenue Raymond-Aron F-92165 Antony Cedex | EU/1/95/002/001-002 | 20.7.1998 |
| 17.7.1998 | Gonal F | Ares Serono (Europe) Ltd 24 Gilbert Street London W1Y 1RJ United Kingdom | EU/1/95/001/001-016 | 20.7.1998 |

(¹) EYVL L 214, 24.8.1993, s. 1.

| Päätöksen päivämäärä | Lääkkeen nimi | Luvan haltija | Numero yhteisön lääkerekisterissä | Ilmoituspäivämäärä |
|----------------------|-------------------------|---|-----------------------------------|--------------------|
| 17.7.1998 | Helicobacter Test Infai | Infai Institut für biomedizinische Analytic und NMR Imaging GmbH Universitätsstraße 142 D-44799 Bochum | EU/1/97/045/001 | 20.7.1998 |
| 24.7.1998 | Sifrol | Boehringer Ingelheim International GmbH D-55216 Ingelheim am Rhein | EU/1/97/050/001-010 | 27.7.1998 |
| 5.8.1998 | Revasc | Rhône-Poulenc Rorer SA 20, avenue Raymond-Aron F-92165 Antony Cedex | EU/1/97/043/001-002 | 6.8.1998 |
| 5.8.1998 | Taxotere | Rhône-Poulenc Rorer SA 20, avenue Raymond-Aron F-92165 Antony Cedex | EU/1/95/002/001-002 | 6.8.1998 |

— Luvan myöntäminen (Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 34 artikla)

| Päätöksen päivämäärä | Lääkkeen nimi | Luvan haltija | Numero yhteisön lääkerekisterissä | Ilmoituspäivämäärä |
|----------------------|--------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------|
| 7.8.1998 | Suvaxyn Aujeszky 783+O/W | Ford Dodge Animal Health Holland 36 C. J. van Houtenlaan 1381 CP Weesp Nederland | EU/2/98/009/001-003 | 10.8.1998 |

Tietoja julkisista lääkkeiden arviointikertomuksista ja niihin liittyvistä päätöksistä saa seuraavasta osoitteesta:

Euroopan lääkearviointivirasto
7, Westferry Circus, Canary Wharf
UK-London E14 4HB

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**(Asia N:o IV/M.1306 — Berkshire Hathaway/General RE)**

(98/C 269/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 20. elokuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97⁽²⁾, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla Berkshire Hathaway hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa merkityksessä määräysvallan koko General RE Corporationissa ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— Berkshire Hathaway: holdingyhtiö, jonka tytäryhtiöt toimivat ensisijaisesti vakuutus- ja jälleenvakuutusallalla

— General RE Corporation: koko maailmassa toimiva jälleenvakuutuksen ja siihen liittyvän riskinhallinnan alalla toimiva holdingyhtiö.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää faksina ((32-2) 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.1306 — Berkshire Hathaway/General RE seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (PO IV)
Linja B — Yrityskeskittymien valvontaryhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

(¹) EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

(²) EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

VALTIONTUET

C 46/98 (ex N 791/97)

Italia

(98/C 269/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(Päätöksen N:o 2496/96/EHTY 6 artiklan 5 kohta)

Joulukuun 18 päivänä 1996 tehdyn komission päätöksen N:o 2496/96/EHTY 6 artiklan 5 kohdan mukainen komission tiedonanto muille jäsenvaltioille ja niille, joiden etua asia koskee, Italian hallituksen valtiontuki Acciaierie di Bolzano terästeollisuusyritykselle

Komissio on ilmoittanut jäljempänä toistetulla kirjeellä Italian hallitukselle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 6 artiklan 5 kohdan mukainen menettely.

”Italian hallitus ilmoitti komissiolle 25. marraskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä Bolzanon autonomisen provinssin aikomuksesta myöntää Acciaierie di Bolzano -nimiselle terästeollisuusyritykselle (jäljempänä ’AB’) julkista tukea seuraaviin tarkoituksiin:

- a) yhteensä 10,8 miljardia Italian liiraa ympäristönsuojelutoimiin, joita koskevat investoinnit ovat kaikkiaan 49,5 miljardia liiraa
- b) yhteensä 1,6 miljardia Italian liiraa tutkimus- ja kehitystyöhön, joita koskevat investoinnit ovat kaikkiaan 7,8 miljardia liiraa.

Tutkimus- ja kehitystyö sisältää lähinnä toimenpiteitä, jotka liittyvät uutta luovan tuotantojärjestelmän kehittämiseen. Järjestelmän avulla on määrä ryhtyä valmistamaan erikoismarkkinoille tarkoitettuja uudentyyppisiä, erittäin puhtaasta ruostumattomasta teräksestä (clean steel 1. puhdasteräs) valmistettuja tuotteita. Tutkimuksen kohteena olevat teolliset ongelmat koskevat tuotantolaitosten prosessitekniikkaa ja käytön ohjausta erityisesti metallin sulatuksen sekä sulan metallin puhdistuksen ja jalostuksen osalta. Julkista tukea saanut yritys on sitoutunut levittämään uutta tuotantoteknologiaa ja tiedottamaan ruostumattomasta teräksestä valmistettujen tuotteiden ominaisuuksista.

Ympäristönsuojelutuen osalta on syytä täsmentää, että Bolzanon autonominen provinssi ja AB tekivät 31. heinäkuuta 1995 sopimuksen, jonka nojalla AB:n on täytettävä eräitä ympäristönsuojeluun liittyviä velvoitteita. Tämän vuoksi yrityksen oli toteutettava mm. seuraavat toimenpiteet:

- a) uusi laitos ensiö- ja toisiokaasujen keräämistä varten ja sulatusuunin kattaminen suojarakennelmalla meluhaittojen vähentämiseksi

b) uusi laitos rautaseosten sekä jauhemaisten aineiden kuljetusta ja lastausta varten pölyhaittojen poistamiseksi

c) uusi, suojattu valusankojen uudelleenvaluhalli kvartsi-pölyn poistamiseksi

d) asbestin poistaminen rakennusten kattomateriaaleista

e) uusi laitteisto jälkipalamisessa syntyvien kaasujen valvontaa varten ilmakehän kannalta erittäin haitallisten rikkidioksidipäästöjen poistamiseksi sekä piipusta tulevan hiilimonoksidin (CO), hiilidioksidin ja typenoksidien (NO_x) vähentämiseksi

f) uusi imulaitteisto harkkojen esivalssauksen (blooming) yhteydessä syntyvien kaasujen ja oksidipölyn poistamiseksi

g) uusi vedenpuhdistuslaitteisto

h) uusi kuonanpuhdistuslaitteisto

i) uusi ekologinen laitteisto teräskelojen kemiallista peittoa varten. Laitteiston ansiosta happopitoisuutensa vuoksi myrkylliset jätevedet, joita ei voida laskea jätevesiverkostoon, voidaan ottaa talteen.

Koska edellä mainittujen toimenpiteiden ansiosta saavutettavat ympäristöedut ovat huomattavasti suuremmat kuin voimassa oleva ympäristölainsäädäntö edellyttää, Italian viranomaiset ovat päättäneet myöntää tukea enintään 30 prosenttia tukikelpoisten kustannusten enimmäismäärästä, kuten määrätään ympäristönsuojeluun myönnettävää valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen ⁽¹⁾ 3.2.3.B kohdassa, siinä muodossa kuin se mainitaan komission päätöksen N:o 2496/96/EHTY ⁽²⁾ 3 artiklassa (jäljempänä ’terästukisäännöt’).

⁽¹⁾ EYVL C 72, 10.3.1994.

⁽²⁾ EYVL L 338, 28.12.1996.

Arviointi

Koska AB valmistaa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen liitteessä I mainittuja erikoisterästuotteita, yritykseen sovelletaan kyseisen sopimuksen määräyksiä. Sopimuksen 4 artiklan c alakohdassa määrätään, että valtioiden muodossa tai toisessa myöntämä tuki tai avustukset katsotaan hiilen ja teräksen yhteismarkkinoille soveltumattomiksi, minkä vuoksi ne poistetaan ja kielletään yhteisössä. Ainoat poikkeukset edellä määritellystä pääsäännöstä on lueteltu nimenomaan ja tyhjentävästi terästukisääntöjen 2 artiklassa (tuki tutkimus- ja kehitystyöhön), 3 artiklassa (ympäristönsuojelutuki) ja 4 artiklassa (tuki sulkemisiin).

Tuki tutkimus- ja kehitystyöhön

Terästukisääntöjen 2 artiklan mukaan yhteismarkkinoille soveltuvana voidaan pitää tukea, joka on tarkoitettu kattamaan terästeollisuuden yritysten tutkimus- ja kehityshankkeista aiheutuvat kustannukset, jos tuki on tutkimus- ja kehitystyöhön myönnettävälle valtion tuella annetuissa yhteisön puitteissa vahvistettujen sääntöjen mukaista⁽³⁾.

Edellä mainitut yhteisön suuntaviivat sisältävät mm. seuraavat tätä päätöstä koskevat määräykset:

- Tuen intensiteetti: pääsääntöisesti komissio arvioi, että teolliselle tutkimukselle myönnettävä tuki ei saa ylittää 50 prosenttia hankkeen kokonaiskustannuksista. Jos tuettava toiminta liittyy läheisesti markkinoihin tai kuuluu kilpailua edeltävään kehittämistoimintaan, komissio katsoo, että tuen intensiteettiä on alennettava asteittain siten, että se on enintään 25 prosenttia hankkeen kokonaiskustannuksista. Intensiteettiä voidaan kuitenkin korottaa 15 prosenttiyksiköllä, jos kyseinen hanke sisältyy jonkin yhteisön T&K-ohjelmaan.
- Teollinen tutkimus: tällä tarkoitetaan uusien tietojen saamiseksi tehtävää tutkimusta, jonka tavoitteena on uusien tuotteiden, tuotantomenetelmien tai palveluiden kehittäminen.
- Kilpailua edeltävää kehittämistoimintaa edustavat tutkimus- ja kehityshankkeet ovat tukikelpoisia sillä edellytyksellä, ettei niitä voida mukauttaa tai käyttää teollisiin sovelluksiin tai että niitä on toistaiseksi vaikea hyödyntää kaupallisiin tarkoituksiin.
- T&K-tuen kannustava vaikutus: tuen on kannustettava yritystä toteuttamaan uusia tutkimushankkeita niiden tutkimustöiden lisäksi, joita se suorittaa osana

tavanomaista toimintaansa. Tätä varten komissio tutkii, millaisia muutoksia tapahtuu tutkimus- ja kehitystyöhön osoitettujen varojen kohdalla sekä tutkimushankkeen toteuttamiseen osallistuvan henkilöstön määrää ja tutkimustyöhön tehtyjen investointien määrää yrityksen liikevaihtoon nähden.

Edellä esitetyn perusteella tutkimusten tässä vaiheessa vaikuttaa siltä, että AB:n ensisijaisena tavoitteena on laajentaa tuotelajitelmaansa ja tunkeutua siten uusille ja tuottavammille markkinoille, vaikka se käyttää apuna innovatiivista tuotantoprosessia. Lisäksi edellä mainitut tuotteet ovat jo olemassa ja niitä valmistetaan teollisesti. Lisäksi huomattava osa investoinneista näyttää tosiasiallisesti muodostuvan yrityksen laitteistojen uusimisesta uusien tuotteiden valmistamista varten. Kyse ei siis ole uusien erikoisterästuotteiden kehittämisestä vaan AB:n tuotelajitelman ja uusien tuotteiden valmistamiseen tarvittavien laitteistojen uudenaikaistamisesta.

AB:n käyttämä tuotantomenetelmä on ns. kolmivaiheinen tekniikka (triplex), jonka ansiosta argonin kulutusta voidaan vähentää puhaltamalla metaanikaasua korkealla paineella. Menetelmä on todella uusi, koska sitä ei ole kokeiltu teollisessa tuotannossa muissa eurooppalaisissa alan yrityksissä. Jos tämä uusi menetelmä toimii, sen avulla on mahdollista vähentää energia- ja hiilenpoistokustannuksia ainakin 20 prosentilla tavanomaisiin tuotantoteknologiaihin verrattuna.

Toisaalta komissio ei epäile uuden tuotantomenetelmän kehittämiseen myönnettävän ilmoitetun T&K-tuen kannustavaa vaikutusta. Tuki näyttää olevan pääasiallinen vaikutin, joka on saanut yrityksen toteuttamaan uusia teknisiä tutkimuksia niiden tutkimusten lisäksi, joita se on suorittanut osana tavanomaista toimintaansa triplexmenetelmän kehittämiseksi edellä kuvailtuun suuntaan. Komissio on päätenyt tähän tulokseen arvioituaan yrityksen tutkimusmenojen osuutta liikevaihdosta ja todettuaan sen nousseen 0,5 prosentista 1,5 prosenttiin vuonna 1998. Samaan aikaan AB:n kokopäiväisesti tutkimustyötä tekevän henkilöstön määrä on noussut yhdeksästä kuuteentoista.

Lopuksi voidaan todeta, että AB:n tutkimus- ja kehitystoimintaan osoittamat varat ovat sekä vuoden 1998 että ilmoitetun hankkeen osalta huomattavasti korkeammat kuin alalla keskimäärin eli 0,9–1 prosenttia.

Näin ollen sekä tutkimus- ja kehitystyömäärärahojen kehitys (lähes kaksinkertaistuminen 0,5 prosentista 1 prosenttiin liikevaihdosta) ja tutkimushankkeisiin osallistuvan henkilöstön määrä (lähes kaksinkertaistuminen yhdeksästä kuuteentoista) että tutkimusinvestointien osuus yrityksen liikevaihdosta (1,5 prosenttia liikevaihdosta, kun alan keskiarvo on noin 1 prosenttia) tukevat näkemystä, jonka mukaan kyseisessä tapauksessa julkisten tuen kannustava vaikutus toteutuisi.

⁽³⁾ EYVL C 45, 17.2.1996.

Voidaan siis todeta, että triplex-menetelmään liittyviä investointeja voitaisiin pitää yhteismarkkinoille soveltuvina, vaikka huomattava osa kyseisistä investoinneista ei näytä noudattavan tutkimus- ja kehitystyöhön myönnettävälle valtioneuvolle annettuja yhteisön puitteita, koska niitä ei käytetä uusien tietojen hankkimiseen eikä uusien tuotteiden ja/tai tuotantomenetelmien kehittämiseen ja koska niitä voidaan mukauttaa tai käyttää teollisiin sovelluksiin ja hyödyntää helposti kaupallisiin tarkoituksiin. Italian viranomaisten on toimitettava investoinneista ja tuista uudet laskelmat komission alustavien päätelmien perusteella.

Komissio toteaa, että tutkimusten tässä vaiheessa vaikuttaa siltä, että ilmoituksen 3.1 kohdassa mainitut kustannukset, jotka liittyvät laitteisiin, koneisiin ja työvälineisiin, eivät ole tukikelpoisia, vaikka yritys on päättänyt niistä itsenäisesti mukauttaessaan tuotantoaan Bolzanon tuotantolaitoksilla. Tuet eivät siis näyttäisi millään tavoin kannustaneen kyseisten investointien toteuttamiseen.

Ympäristönsuojelutuet

Ympäristönsuojeluun myönnettävien tukien soveltuvuutta yhteismarkkinoille arvioidaan terästukisääntöjen 3 artiklan nojalla, jonka mukaan tällaista tukea voidaan pitää yhteismarkkinoille soveltuvana, jos se on ympäristönsuojeluun myönnettävää valtiontukea koskevissa yhteisön suuntaviivoissa annettujen sääntöjen sekä terästukisääntöjen liitteessä näiden suuntaviivojen soveltamisesta annettujen perusteiden mukaista.

Kyseessä olevan asian arvioinnin kannalta on huomattava, että ympäristönsuojeluun myönnettävää valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen mukaan toimenpiteille, joiden ansiosta ympäristönsuojelulliset tulokset ylittävät huomattavasti voimassaolevan ympäristölainsäädännön edellyttämät rajat, voidaan myöntää tukea, jonka määrä voi olla enintään 30 prosenttia tukikelpoisten kustannusten enimmäismäärästä. Toisaalta ympäristönsuojeluun myönnetty tuki on terästukisääntöjen liitteen mukaan aina vähennettävä eduista, joita kyseiselle terästeollisuusyritykselle koituu, kun tuotantokustannukset alenevat toteutettujen investointien ansiosta. Kyseisessä liitteessä säädetään myös, että jos yritys saavuttaa ympäristönsuojelun alalla huomattavia tuloksia, korkeampaa tukitasoa sovelletaan ainoastaan investointien siihen osaan, joka liittyy tähän normit ylittävään osuuteen.

Edellä esitetyn perusteella on huomattava, että tutkittavana olevassa tapauksessa lähes kaikki toimenpiteet näyttävät liittyvän pelkästään ympäristönsuojeluun, jolloin mahdollisista tuotantokustannuksista tehtävää vähennystä ei tarvitse soveltaa. Tästä ovat kuitenkin poikkeuksena investoinnit tuotantolaitosten kattorakenteiden uusimi-

seen sekä kohta 2 i), joka koskee teräskelojen kemiallista peittausta varten hankittavaa uutta ekologista laitteistoa, jonka ansiosta happopitoisuutensa vuoksi myrkylliset jätevedet voidaan ottaa talteen, koska niitä ei voida laskea jätevesiverkostoon. Jälkimmäinen voi jollakin tavoin liittyä teräksen tuotantoon. Toisaalta komission käytettävissä olevista tiedoista käy ilmi, että AB saavuttaa suunniteltujen investointiensä ansiosta ympäristönsuojelun osalta tason, joka ylittää selvästi voimassa olevan ympäristölainsäädännön vaatimukset.

Italian viranomaisten toimittamista asiantuntijalausunnoista käy ilmi, että ilmoitettujen toimenpiteiden ansiosta AB pystyy alentamaan puhdistettujen palamiskaasujen pölypitoisuutta niin, että se on vain 1 mg/Nm³, kun Italian lainsäädännön mukainen raja-arvo on 10 mg/Nm³ (tasavallan presidentin asetus 203/88 ja 12.7.1990 annettu ministeriön asetus). Tämän lisäksi hiilimonoksidi (CO) ja benzofuraanit (PCDD + PCDF) on poistettu kaasuista kokonaan, vaikka niitä ei Italian lainsäädännössä mainita lainkaan. Toimenpiteiden ansiosta myös melupäästöjä voidaan madaltaa alle 50 dBA:n, kun lainsäädännön mukainen raja-arvo on 70 dBA. Rikkidioksidipitoisuuden korkein sallittu arvo on lainsäädännössä 1 700 mg/m³, mutta tämä aine voidaan poistaa kokonaan käyttämällä metaanikaasulla toimivaa lämmitysjärjestelmää, joka ei saastuta ilmakehää. Kaasu- ja pölypäästöjen lainmukainen raja-arvo on 150 mg/m³, mutta niiden pitoisuutta voidaan mm. imuroinnin avulla pienentää alle 25 mg/aan/m³, ja työtiloista ne voidaan poistaa kokonaan.

Komissiolla on näin ollen syytä uskoa, että AB parantaa ympäristönsuojelutoimiensa tasoa huomattavasti suhteessa voimassa olevan lainsäädännön mukaisiin velvoit-teisiin.

Toisaalta ilmoituksesta käy ilmi, että edellä mainituille ympäristönsuojeluinvestoinneille tarkoitettua korkeampaa tukiosuutta ei ole laskettu investointien kokonaisu-määrän perusteella vaan ainoastaan sen osan mukaan, jonka avulla saavutetaan lainsäädännön vaatimuksia korkeampi ympäristönsuojelun taso.

Pääkonttorin ja R-hallin kattorakennelmat, joiden uusi-miseen arvioidaan tarvittavan noin 6,5 miljardia Italian liiraa, ovat asiantuntijalausuntojen mukaan niin huono-kuntoisia, että suunniteltu toimenpide on välttämätön. Itse asiassa kyseisten rakennusten korjaustyöt olisi luulta-vasti suoritettu joka tapauksessa, koska ne ovat kattora-keiden kuluneisuuden vuoksi ehdottoman välttämät-tömiä. Terästukisääntöjen mukaisesti komissio katsoo, että kun ympäristönsuojeluinvestoinnit kohdistuvat toi-menpiteisiin, jotka on joka tapauksessa toteutettava vii-pymättä, niille ei voida myöntää ympäristönsuojeluun tarkoitettua valtiontukea.

Uusi ympäristöystävällinen laitos kemiallista peittausta varten vaikuttaa puolestaan uudelta hankinnalta, jolla on ilmeinen vaikutus tuotantoprosessiin. Näin ollen komissio ilmaisi Italian viranomaisille suhtautuvansa varauksellisesti kyseisten toimenpiteiden tukikelpoisuuteen, koska tukikelpoisten investointien tulisi liittyä nimenomaan ympäristönsuojeluun. Tämän jälkeen Italian viranomaiset esittivät laskelman tukikelpoisista toimenpiteistä ja niihin liittyvistä tuista, joista oli vähennetty uusien laitosten AB:lle tuoma taloudellinen hyöty.

Alustavan arvion perusteella komissio suhtautuu suunniteltuihin ympäristönsuojelutukiin myönteisesti. Komission epäilyt koskevat ainoastaan pääkonttorin ja R-hallin kattorakenteiden uusimiseen liittyviä investointeja, joiden osalta se päättää aloittaa menettelyn.

Niiden ympäristönsuojelutukien osalta, joihin komissio tutkimusten tässä vaiheessa suhtautuu myönteisesti, tämä päätös on ainoastaan muodollinen jäsenvaltioille osoitettu kuulemispyyntö, josta säädetään terästäkäsäntöjen liitteessä I.

Edellä esitetyn perusteella komission on tässä vaiheessa vaikea arvioida, soveltuvatko tutkimus- ja kehitystyöhön sekä ympäristönsuojelutoimenpiteisiin pääkonttorin ja R-hallin kattorakenteiden uusimista varten myönnetty tuet yhteismarkkinoille. Sen vuoksi komissio on päättä-

nyt aloittaa päätöksen N:o 2496/96/EHTY 6 artiklan 5 kohdassa säädetyn menettelyn.

Kyseisen menettelyn osana komissio kehottaa Italian hallitusta esittämään sille asiaa koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän kirjeen vastaanottamisesta.

Komissio muistuttaa Italian hallitusta siitä, että komissio voi vaatia maksettavaksi takaisin tuen, joka on myönnetty laittomasti tai ennen komission lopullista hyväksyntää. Lisäksi komissio ilmoittaa Italian hallitukselle, että se julkaisee tämän kirjeen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* kehottaakseen myös muita jäsenvaltioita sekä niitä, joiden etua asia koskee, toimittamaan komissiolle asiaa koskevat huomautuksensa.”

Komissio kehottaa muita jäsenvaltioita ja niitä, joiden etua asia koskee, toimittamaan edellä kuvailtuja toimenpiteitä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisupäivästä osoitteella:

Euroopan komissio
Kilpailuasioiden pääosasto (PO IV)
Valtiontukien osasto II
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 296 98 17

Huomautukset toimitetaan Italian hallitukselle.

EUROOPAN INVESTOINTIPANKKI

VALTUUSTO

Euroopan investointipankin pääoman korotus ja siihen liittyvät päätökset

(98/C 269/05)

Euroopan investointipankin valtuusto teki vuosikokouksessaan 5. kesäkuuta 1998 yksimielisesti seuraavat päätökset:

- EIP:n valtuusto päätti korottaa pankin merkityn pääoman 62 013 miljoonasta ecusta 100 000 miljoonaan ecuun.
- Maksettu pääoma korotetaan 1. tammikuuta 1999 lukien 6 000 miljoonaan ecuun, joka on 6 prosenttia 100 000 miljoonan ecun suuruudesta merkitystä pääomasta. Maksetun pääoman korotus toteutetaan 1. tammikuuta 1999 lukien 1 348 014 839 ecun siirrolla pankin vapaista lisärahastoista.
- Vaadittaessa maksettavan pääoman korotus tulee voimaan osittain vasta sen jälkeen, kun tietyt kansalliset menettelyt on virallisesti saatettu päätökseen. Sen vuoksi pankin merkitty pääoma on 1. tammikuuta 1999 jälkeen vähintään 95 549 597 250 ecua, ja korotuksen loppuosa tulee voimaan vaadittujen menettelyjen päätökseen saattamisen jälkeen.
- Edellä mainitusta vapaiden rahastojen summasta siirretään vielä 3 798 700 000 ecua lisärahastoista sääntömääräiseen rahastoon, joka näin korotetaan 10 000 miljoonaan ecuun eli 10 prosenttiin 100 000 miljoonan ecun merkitystä pääomasta.
- Pankin omien varojen tarpeen arvioinnin perusteella valtuusto päätti yksimielisesti jakaa jäsenvaltioille ylimääräisenä pääomanpalautuksena 1 000 miljoonaa ecua määräsuhteessa sen mukaan, mikä on niiden osuus pankin merkitystä pääomasta. Tästä summasta 676 795 744 ecua rahoitetaan vuodelta 1996 jäljellä olevasta jakamattomasta ylijäämästä ja loput 323 204 256 ecua vuoden 1997 toiminnan tuotosta, joka on kaikkiaan 1 105 169 722 ecua.
- Samalla kun Amsterdamin toimintaohjelma vahvistettiin (EYVL C 10, 15.1.1998) 20. elokuuta 1997, valtuusto hyväksyi 200 miljoonan ecun myöntämisen pankin jakamattomasta ylijäämästä sellaisten järkevien investointien rahoitukseen, jotka laajentavat pankin toimialaa mainitun päätöksen mukaisesti. Se on osa enintään 1 000 miljoonan ecun kokonaissummaa, joka on varattu kyseiseen tarkoitukseen vuoteen 2000 asti. Nyt valtuusto on päättänyt myöntää samaan kohteeseen vielä 300 miljoonaa ecua vuoden 1997 ylijäämästä.
- Pääomankorotuksen yhteydessä valtuusto hyväksyi pankille seuraavan strategisen toimintakehyksen (ks. liite).

LIITE

PANKIN STRATEGINEN TOIMINTAKEHYS

1. Johdanto

Pankin pääomaa korotettiin viimeksi vuonna 1990 (lukuun ottamatta tarkistusta 62 miljardiin ecuun Itävalan, Suomen ja Ruotsin liityttyä unioniin vuonna 1995). Tuolloin korotus kaksinkertaisti pääoman 57,6 miljardiin ecuun. Myös kaikki kolme edellistä pääomankorotusta (1978, 1981, 1986) kaksinkertaistivat pankin pääoman. Vuoden 1990 korotuksen jälkeen uuden luottokaton (250 % merkitystä pääomasta) arvioitiin riittävän vuoden 1995 loppuun, mutta toimintaa voitiin kuitenkin jatkaa kaksi vuotta suunniteltua pidempään.

Vuodesta 1990 pankin luotonanto on kasvanut nykyarvolla 13,4 miljardista ecusta (1990) 26,2 miljardiin (1997). Vuotuinen kasvu on ollut keskimäärin 10 %. Tästä kokonaissummasta luotonanto unionin ulkopuo-

lella kasvoi vuoden 1990 aikaisesta 0,7 miljardista ecusta 3,2 miljardiin ecuun vuonna 1997. Lainakanta kasvoi 61,6 miljardista ecusta 142,4 miljardiin ecuun.

Kehityksen taustalla oli useita perustavanlaatuisia poliittisia ja markkinataloudellisia muutoksia, jotka vaikuttivat pankin toimintaan. Näistä suurimpia olivat Itä-Saksan osavaltioiden yhdentyminen ja kolmen uuden jäsenmaan liittyminen EU:hun. Kuten ennenkin, monet uudistukset saivat alkunsa tai virallisen muotoilunsa Eurooppa-neuvoston kokouksissa. Vuoden 1992 lopulla kokoontunut Edinburghin Eurooppa-neuvosto päätti 5 miljardin ecun suuruisen Edinburgh-rahoitusjärjestelmän perustamisesta, jonka painopisteitä ovat Euroopan laajuiset verkot ja ympäristö. Se myös antoi ratkaisevan sysäyksen pankin ja komission käynnistämälle prosessille, jonka tuloksena syntyi Euroopan investointirahasto EIP:n ja pankkisektorin yhteishankkeena. Toinen merkittävä saavutus oli koheesiorahastoa ja rakennerahastoja koskevan yhteistyön lisääminen pankin ja komission välillä. Näitä rahastoja ollaan parhaillaan uudistamassa.

Vuoden 1993 keskivaiheilla Kööpenhaminan Eurooppa-neuvosto päätti korottaa Edinburgh-rahoitusjärjestelmän lainasummaa 2 miljardilla eculla ja jatkaa sen käyttöaikaa. Järjestelmään lisättiin myös yhden miljardin ecun korkotuettu osuus edistämään pienten ja keskisuurten yritysten työllisyyttä tukevia investointeja. Saman vuoden joulukuussa Brysselin Eurooppa-neuvostossa painopiste siirtyi kasvuun, kilpailukykyyn ja työllisyyteen. Sen myötä pankin luotonannossa korostuivat suuria investointeja vaativat liikenteen ja energiahuollon TEN-hankkeet sekä ympäristönsuojelu. Vuonna 1995 Euroopan laajuisen verkkojen rahoitusta tehostettiin Essenin Eurooppa-neuvoston aloitteesta ottamalla käyttöön menettely, jolla hankkeet asetetaan tärkeysjärjestykseen.

Vuonna 1997 Amsterdamin Eurooppa-neuvosto kehotti pankkia kasvattamaan toimintaansa varsinkin tiettyillä aloilla edistämään työpaikkojen syntymistä Euroopan unionissa. Tätä varten pankki käynnisti Amsterdamin toimintaohjelman (ASAP), johon kuuluu:

- erityinen pk-yritysten rahoitusohjelma, joka edistää uusien instrumenttien käyttöönottoa nopeasti kasvavien pienten ja keskisuurten huipputeknologiayritysten rahoittamiseksi. Tarvittaessa voidaan turvautua pankin toiminnan tuottamaan vuotuisen ylijäämään enintään 1 miljardiin ecuun asti.
- EIP:n toiminnan kehittäminen ja lisääminen koulutuksen, terveydenhuollon, kaupunkien uudistamisen ja ympäristönsuojelun alalla.
- Euroopan laajuisen verkkojen ja muiden suurten infrastruktuurihankkeiden rahoituksen tehostaminen.

Luxemburgissa marraskuussa 1997 pidetty ylimääräinen työllisyshuippukokous vahvisti tähänastiset toimenpiteet ja kannusti pankkia jatkamaan ja tehostamaan ohjelman toteutusta.

Samaan aikaan uusittiin monia valtuutuksia, jotka ohjaavat pankin toimintaa unionin ulkopuolella. Niitä olivat Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren maita (neljännen Lomén sopimuksen toinen rahoituspöytäkirja), Välimeren maita (mukaan lukien METAP-ohjelma) sekä Keski- ja Itä-Euroopan maita (KIE) koskevat valtuudet. Lisäksi pankki myönsi rahoitusta aivan uusille kohdealueille, kuten Aasian ja Latinalaisen Amerikan maihin ja Etelä-Afrikkaan. Viimeksi käynnistettiin KIE-maiden sekä Kyproksen jäsenyyteen valmistelua rahoitusjärjestelmä.

Tämän perusteella pankin hallintoneuvosto laati strategisen toimintakehyksen ajanjaksolle, joka esitetyn pääomankorotuksen on tarkoitus kattaa.

2. Pankin strategia

Pankin strategiaa on kehitettävä muuttuvia olosuhteita vastaavasti. Keskusteluissa on kuitenkin tullut ilmi, että strategian kulmakiviä uuden pääomankorotuksen kattamalla ajanjaksolla ovat:

- panostuksen keskittäminen taloudellisesti heikommin kehittyneille alueille ja reuna-alueille, koska pankin päätehtävä on tukea taloudellisen eriarvoisuuden poistamista ja yhdentymistä. Tärkeysjärjestyksessä etusijalla on kehityksessä jälkeen jääneiden unionin alueiden tukeminen ja jäsenyyttä hakevien maiden integraatio;

- EU-politiikan tärkeimpien osa-alueiden jatkuva tukeminen pankin hallintoelinten antamien valtuutusten mukaan, jotka perustuvat Eurooppa-neuvoston päätöksiin ja kehotuksiin. Todennäköisiä kohdealoja ovat TEN-verkkojen kehittäminen, kansainvälinen kilpailukyky, pienet ja keskisuuret yritykset, energia- ja ympäristöpolitiikka, samoin kuin erityisten valtuutusten tai muiden sopimusten mukainen rahoitus, jolla pyritään edistämään EU:n kehitysyhteistyöpolitiikkaa kolmansissa maissa.

Hallintoneuvosto hyväksyi yleisen strategian tammikuussa 1997. Kuten edellä mainittiin, sen päälinjat ovat viimeaikaisen kehityksen myötä vahvistuneet:

- on yhä laajemmin tunnustettu, että Emun finanssi- ja rahapoliittisten vaatimusten vastapainoksi tarvitaan yhteinen työttömyyden torjuntapolitiikka, johon kuuluvat rakennemuutokset ja kilpailukyvyyn vahvistaminen. Tästä syystä pankki on muun muassa alkanut toteuttaa ASAP-ohjelmaansa kasvua ja työllisyyttä koskevan Eurooppa-neuvoston päätöslauselman tueksi.
- Eurooppa-neuvoston päätöksissä unionin laajentumisesta on korostettu pankin roolia tällä alalla, ja tästä syystä EIP on perustanut jäsenyyteen valmisteleavan rahoitusjärjestelmän ehdokasmaita varten.

Pankin tärkein lähitulevaisuuden tavoite on talous- ja rahaliitolle annettava tuki edellä kuvatun yleisen strategian mukaisesti. Luotonannossa se näkyy ASAP-ohjelmasta. Varainhankinnassa pankki jatkaa uraauurtavaa europolitiikkaansa. Sen tarkoituksena on luoda euro-viitelainoja, monipuolistaa sijoittajakuntaa ja luoda järjestyneet markkinat EIP:n euromääräisille joukkolainoille. Etenkin Keski- ja Itä-Euroopan markkinoita pyritään monipuolistamaan, samalla kun kehitetään uusia houkuttelevia ja kustannustehokkaita investointituotteita.

3. Päätavoitteiden asettaminen muuttuvassa ympäristössä

Vaikka rahoitussektorin yhdentymisen ajan mittaan lisää hankkeiden toteuttajien mahdollisuuksia rahoituksen saantiin muista lähteistä, pankin rooli tulee kuitenkin pysymään tärkeänä lähivuosina. Investoinnit ovat vähentyneet osittain Emuun valmistautumiseen liittyvistä makrotaloudellisista järjestelyistä johtuen, ja julkisia investointeja tullaan luultavasti jatkossakin rajoittamaan. Pankki voi kuitenkin osaltaan tukea investointien kasvua antamalla edullista pitkäaikaista rahoitusta ja luottamalla uusia julkisen ja yksityisen sektorin yhteistoimintamuotoja.

Sekä omien resurssien rajallisuus että läheisyysperiaate huomioon ottaen pankin toimet on syytä asettaa tärkeysjärjestykseen. Toiminnan päätavoitteet muuttuvat ajan myötä, mutta joitakin yleisiä suuntaviivoja voidaan hahmottaa.

Pankille on tärkeää keskittyä niihin aloihin, jotka ovat EU:n kannalta tärkeimpiä, ja rahoitettavien hankkeiden tulee siten erityisesti edistää unionin tavoitteiden saavuttamista. Tämä ei kuitenkaan yksin riitä takaamaan, että pankin toiminta tuottaa lisäarvoa. Perussäännön (18 artikla, 1 kohta) mukaisesti EIP myöntää lainoja sellaisiin hankkeisiin, joihin ei voida järjestää varoja kohtuullisin ehdoin muista lähteistä. EIP:n rahoitus voi täydentää muualta saatua rahoitusta silloin, kun:

- rahoitustarjouksissa voidaan osoittaa, että EIP:n laina on kyseiselle hankkeelle sopivampi kuin muut rahoituslähteet, esimerkiksi hankkeen taloudellisen käyttöajan ollessa pitkä, jossa tapauksessa pitkäaikainen laina on perusteltu.
- pankin mukaantulo edistää tai parantaa hanketta. Se voi esimerkiksi saada yksityiset sijoittajat vakuuttamaan siitä, että hanke täyttää lainsäädännölliset vaatimukset (EU:n hyväksyntä). Sama koskee unionin ulkopuolisiin lainoihin liittyviä poliittisia riskejä. Näin pankki voi antaa muille rahoituslähteille vetoapua etenkin julkisen ja yksityisen sektorin yhteishankkeissa. Myös pankin tekninen asiantuntemus voi tuottaa lisäarvoa.

Pankin tulee kehittää tulevaisuuden luotonantostrategiaansa niin toiminta-alojen kuin kohdealueiden osalta yhdenmukaisesti edellä esitettyjen periaatteiden kanssa. Pankin olisi pyrittävä keskittymään eniten lisäarvoa tuottaviin kohteisiin ja sijoitettava tärkeysjärjestyksessä alemmas ne hankkeet, joissa sen mukanaolon tuotama lisäarvo on vähäisempää. Kun markkinoilta järjestyy riittävästi rahoitusta sopivin ehdoin eikä pankin osallistuminen muutoin nopeuta hankkeen toteuttamista tai paranna sen laatua, pankin tulee jättää se muiden lähteiden rahoitettavaksi perussäännön 18 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Tärkeysjärjestyksen muutoksia tarkastellaan hallintoneuvostossa vuosittain tulevaa kehitystä luotaavan toimintasuunnitelman yhteydessä, joka esitetään hallintoneuvoston hyväksyttäväksi. Tätä asiaa tarkastellaan lähemmin jäljempänä.

4. Läheisyysperiaate ja yhteistyö rahoitussektorin kanssa

Edellä esitetyn kehyksen puitteissa yksi tärkeimmistä periaatteista pankin strategian toteuttamisessa on yhteistyö pankkisektorin ja muiden pääomamarkkinoilla toimivien rahoitusvälittäjien kanssa. Yhteistyön kehittäminen ja monipuolistaminen ovat pankin ensisijaisia tavoitteita myös tulevaisuudessa. Tämä johtuu sekä läheisyysperiaatteesta että puhtaasti käytännön näkökohdista.

Jotta pankin rahoituksen aiheuttama kerrannaisvaikutus olisi mahdollisimman suuri, pankki noudattaa aina täydentävyysperiaatetta ja rahoittaa hankkeesta vain sen osan, joka katsotaan sovittujen tavoitteiden saavuttamisen kannalta tarpeelliseksi. EIP lisää yhteistyötä muiden pankkien kanssa kumppanuussuhteiden tehostamiseksi ja pyrkii samalla vaikuttamaan lisääntyvässä määrin katalysaattorina esimerkiksi kehittämällä uusia tuotteita.

Pankki voi tässä tarkoituksessa edistää lainanottajien pääsyä pääomamarkkinoille ja osallistua rahoitus-suunnitelman laadintaan yhdessä kaupallisten rahoittajien kanssa. Se edesauttaa paikallisia pankkeja ja esimerkiksi pk-yrityksiin erikoistuneita luottolaitoksia mukautumaan rahoituspalvelujen yhteismarkkinoiden haasteisiin. EIP:n päätehtävän mukaisesti tämä on erityisesti tarpeen tukialueilla. Samalla tavoin pankki voisi toimia myös jäsenyyttä hakevissa maissa ja muissa unionin naapurivaltioissa. Yhteistyötä kehittäessään, kuten muussakin toiminnassaan, pankki pyrkii kaikin tavoin välttämään kilpailun vääristymistä. Vuosittaisen tavoitekeskustelujen seurauksena pankin rahoitusosuutta hankkeen kustannuksista voitaisiin vähentää niissä investoinneissa, jotka tuottavat vähemmän lisäarvoa. Pankin lainojen täydentävä luonne tuodaan selvästi esiin hankeasiakirjoissa.

Yhteistyötä rahoitussektorin kanssa tarvitaan käytännössä kaikilla aloilla, mutta erityisen tärkeää se on pk-yritysten luototuksessa. Globaalilainat ovat kustannustehokkuuden huomioon ottaen ainoa kannattava ja taloudellinen rahoitusväline, jota pankki voi käyttää samalla kertaa useiden pk-yritysten tukemiseen. Globaalilainamenettelyä kuitenkin tarkistetaan muun muassa sen takaamiseksi, että lopulliset vastaanottajat saavat pk-yritysten rahoituksesta parhaan mahdollisen hyödyn. Keskipitkällä aikavälillä pk-rahoitusta voidaan edelleen monipuolistaa niiden kokemusten perusteella, joita saadaan ASAP-ohjelman pk-lainajärjestelyyn kuuluvista vaihtoehtoisista instrumenteista.

Yhteistyö rahoitussektorin kanssa ulottuu luonnollisesti myös pankin varainhankintaan. Hallintoneuvosto saa joka vuosi yleisen raportin pankin ja rahoitussektorin yhteistoiminnasta sekä anto-että ottolainauksessa.

5. EIP:n ja EIR:n suhteet

Toinen konkreettinen esimerkki yhteistoiminnasta on Euroopan investointirahasto, jonka omistusrakenteessa yhdistyvät uudella tavalla sekä julkiset että yksityiset osakkaat. Pankin ja investointirahaston kumppanuuden kehittäminen on yksi EIP:n tärkeimmistä tavoitteista. Siitä on osoituksena Euroopan teknologian rahoitusjärjestelmä, joka perustettiin Amsterdamin Eurooppa-neuvoston toivomuksesta lokakuussa 1997. Järjestelmän tavoitteena on tukea huipputekniikkaan suuntautuneita ja nopeasti kasvavia pk-yrityksiä erityisten pääomasijoitusrahastojen kautta.

Aikomuksena on pankin ja investointirahaston välisen yhteistyön vahvistaminen ja laajentaminen. Jotta yhteistyöstä muodostuisi mahdollisimman tehokas, pankki organisoi uudelleen yhteistoimintamenetelmänsä EIR:n kanssa varmistaen samalla, että rahaston pankilta saama toiminnallinen tuki on myös jatkossa paras mahdollinen.

EU-politiikan tärkeimmille osa-alueille annettavan tuen lisäämiseksi pankki neuvottelee EIR:n kanssa rahaston toiminnan laajentamisesta kahdella eri taholla. Ensinnäkin tutkitaan mahdollisuuksia toiminnan ulottamisesta ympäristöalalle ja toiseksi valikoivasti Keski- ja Itä-Eurooppaan niin, että voitaisiin rahoittaa kohdemaiden välisiä TEN-hankkeita jäsenyyteen valmistelevan rahoitusjärjestelmän puitteissa. Rahaston muiden osakkaiden näkemyksistä ja vuosikokouksen päätöksistä riippuu, tehdäänkö asiasta aikanaan viralliset esitykset.

6. Yhteistyö komission kanssa

EU:n laajemmassa toimintakehyksessä pankin aluekehityslainat ja unionin budjettivaroista annettavat tuet täydentävät toisiaan. Näiden kahden rahoitusmuodon yhteensovittaminen ja sitä kautta pankin ja komission yhteistyö ovat alueiden tehokkaan tukemisen kannalta olennaisen tärkeitä.

Vaikka pankki ja komissio harjoittavat jo nyt kiinteää yhteistyötä, ne ovat tutkineet, miten toimintaa voitaisiin tulevilla vuosikymmenellä tehostaa. Kummankin toimielimen menettelytapojen parannukset luovat yhteistyölle entistä paremman perustan. Asia on ajankohtainen, sillä komissio on laatinut Agenda 2000 -ohjelman ja rakennerahastouudistusta koskeva seuraava neuvottelukierros aloitetaan pian jäsenvaltioiden kanssa.

Pankki on ehdottanut seuraavia toimenpiteitä, jotka sen hallintoneuvosto on hyväksynyt, ottaen samalla huomioon kohdealueiden ja komission osuuden:

- Pankki pyrkii vahvistamaan osallistumistaan rakennerahoituksen suunnitteluun ja neuvotteluihin jo valmisteluvaiheessa.
- Pankki pyrkii lisäämään molempien toimielinten välisiä neuvotteluja yhteisrahoitushankkeissa. Se antaa hankearviointinsa komission käyttöön yhteisrahoitettavien hankkeiden osalta, ottaen kuitenkin huomioon mahdolliset liikesalaisuudet.
- Pankki jatkaa asiantuntijapalvelujensa tarjoamista komissiolle omat kustannukset kattavaan hintaan. Näitä palveluja käytetään jo nyt koheesiorahaston hankkeiden arviointiin, ja ne voitaisiin tarvittaessa ulottaa tiettyihin Euroopan aluekehitysrahaston tukemiin hankkeisiin tai TEN-hankkeisiin.

7. Strategian toteuttaminen: hinnoitteluperiaatteet

Pankki pääsee perustavoitteeseensa edistää Euroopan unionin tasapainoista kehitystä antamalla suuren rahoituskapasiteettinsa kaikkien unionin jäsenvaltioiden ja etenkin vähemmän vauraiden alueiden käyttöön. Pankin hinnoittelupolitiikan perustana ovat seuraavat periaatteet: toiminnan tavoitteena ei ole tuottaa voittoa (lainoista saatavilla tuloilla on kuitenkin voitava täyttää pankin velvoitteet ja maksaa kulut, ks. perussäännön 19 artiklan 1 kohta), tasavertaisuus ja avoimuus. ASAP-valtuutuksen osalta pyritään myös saavuttamaan riittävä tasapainotaso riskien ja tuoton välillä.

Pankin toiminnassa on havaittavissa, että erot hankkeiden arviointikustannuksissa ovat viime aikoina kasvaneet. Tämä suuntaus saattaa tulevina vuosina vielä vahvistua. Pankki on jo jonkin verran mukauttanut yhtenäisiä hinnoitteluperiaatteitaan eri lainatyyppien kuluihin (suuriin lainoihin ja saman lainanottajan uusintalainoihin sovelletaan alhaisempaa marginaalia). Aikomuksena on eriyttää pankin lainojen hintaa vielä lisää, etenkin hinnoittamalla kalliimmaksi tietyt huomattavia kuluja aiheuttavat toimet. Tällaisia ovat:

- strukturoidut lainat tai hankekohtainen rahoitus silloin, kun etuoikeutetun lainanantajan asema ei ole pankille taattu,
- tietyt yritysainat, kun lainansaaja voi antaa vain sellaisia vakuuksia, jotka eivät ole heti realisoitavissa.

Pankin perussäännön mukaan jokaiselle lainalle on oltava riittävät vakuudet. Pankki uskoo vahvasti, että normaalin toiminnan riskit voidaan riittävästi hallita hankkimalla niille kokonaan tai osittain kolmannen osapuolen takaus tai muu vakuus. Näin EIP-rahoituksen kokonaishinnasta näkyvät myös luottoriskit. Projektiriskien siirtäminen kolmansille osapuolille on samalla tärkeä EIP:n ja liikepankkien välinen yhteistyömuoto.

On kuitenkin tiettyjä hankkeita, joihin hallintoneuvosto vahvistaa luotonannon suuntaviivat ja limiitit (kuten jotkut TEN-hankkeet, julkisen ja yksityisen sektorin yhteishankkeet, yrityslainat ja strukturoidut lainat tai hankekohtainen rahoitus) ja lainajärjestelyjä, joiden riskejä ei voida osittain ulkoistaa pankin normaalin menettelyn mukaisesti. Niiden osalta pankki tulee hyväksyttävän riskiprofiilin säilyttäen tarkistamaan menettelyjään ja lisäämään hintaan tarvittaessa riskipreemion. Pankki laatii mahdollisimman pian tarkempia ehdotuksia suuntaviivoista, limiiteistä ja muista aspekteista. On kuitenkin selvää, ettei jäsenmaiden valtiokohtainen riskiarviointi tule muuttumaan, eikä tätä lainajaryhmää erotella riskien mukaan.

8. Toiminta Euroopan unionin ulkopuolella

Pankin toiminta unionin ulkopuolella perustuu neuvoston antamiin valtuutuksiin. Tällaisen luotonannon yleisiä periaatteita tarkistettiin viimeksi valtuuston vuosikokouksessa 1994. Tuolloin tärkeimpinä seikkoina esiin nousivat ohjeellinen lainakatto, joka on 10 prosenttia pankin keskimääräisestä kokonaisrahoituksesta ja tarve pohtia tarkemmin unionin takaukseen liittyviä kysymyksiä.

Vuoden 1994 jälkeinen uudenlainen tärkeä toimintamuoto on Keski- ja Itä-Euroopan maiden jäsenyyteen valmistelevan rahoitusjärjestelmän perustaminen. Sillä ei ole EU:n budjettivaroista annettavaa takautta, eikä se myöskään sisälly edellä mainittuun 10 prosentin lainakattoon. Pankki on ylipäänsä ottanut käyttöön monissa rahoitustoimissa riskinjakoon perustuvia järjestelyitä.

Tällä hetkellä pankin tärkein tehtävä on olemassa olevien valtuuksien täytäntöönpano: Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren maat (Lomé sopimus), Etelä-Afrikka, Aasia ja Latinalainen Amerikka, Keski- ja Itä-Eurooppa, Välimeri. Nämä valtuudet päättyvät kahden seuraavan vuoden kuluessa, minkä jälkeen pankin hallintoelinten on yleisemmin otettava tarkasteluun sen rooli kolmansien maiden kehitykseen tähtäävän EU:n kehitysyhteistyöpolitiikan tukemisessa.

Näitä asioita ei voida heti ratkaista, mutta jo nyt on olemassa joitakin periaatteita tulevien strategiakeskustelujen pohjaksi. Esimerkiksi:

- Pankki on edelleenkin EU:n jäsenvaltioiden rahoituslaitos, ja sen ydintoiminnan olisi tapahduttava näissä valtioissa tai suoraan niiden hyväksi. Unionin ulkopuoliset luotot myönnetään jäsenvaltioiden erityisten valtuutusten nojalla ja niiden olisi myös jatkossa oltava täydentävää rahoitustoimintaa.
- Pankki säilyttää läheiset yhteistyösuhteet komissioon (noudattaen unionin yleistä maa- tai aluekohtaista kehitysstrategiaa) ja muihin kansainvälisiin rahoituslaitoksiin ja kansallisiin elimiin. Se pyrkii sovittamaan toimintansa ja rahoitusehtonsa yhteen näiden laitosten kanssa.
- Pankki edistää yksityissektorin kehitystä ja tarkoitukseen sopivien rahoituslaitosten ja pk-yritysten tukimuotojen perustamista. Unionin alueella tehtävän luotonannon osalta se rahoittaa vain sellaisia investointeja, joihin rahoitusta ei voida järjestää kohtuullisin ehdoin muista lähteistä (perussäännön 18 artikla, 1 kohta).
- Pankki vaatii riittävät vakuudet budjettivaroista, mutta osallistuu edelleen riskinjakoon joissakin tapauksissa.

Edellä kuvatut täydentävyyden, kerrannaisvaikutuksen maksimoinnin ja liikepankkiyhteistyön periaatteet koskevat soveltuvin osin sekä unionin sisäistä että ulkopuolista rahoitusta. Muun muassa 10 prosentin ohjeellista kattoa unionin ulkopuoliselle lainakannalle on tarkasteltava luottopolitiikan yhteydessä. Näitä asioita pohditaan perusteellisemmin hallintoneuvostossa ennen seuraavaa EU:n ulkopuolisten valtuuksien uusimiskierrosta.

9. Luotonannon tärkeysjärjestys ja pankin rahoitusvarojen tehokas käyttö

Muuttuva talous- ja rahoitusalan toimintaympäristö merkitsee, että yleisen strategian toteuttamista on huolellisesti seurattava ja mukautettava kehityksen tuomien muutosten ja pankin aiempien tulosten perusteella. Pankki pyrkii EU:n politiikalle annettavan tuen optimointiin ja varojen mahdollisimman tehokkaaseen käyttöön, missä tarkoituksessa se laatii tulevaa kehitystä ennakoivan toimintasuunnitelman, joka jätetään hallintoneuvostolle vuosittain tehtävää pohdintaa ja hyväksymistä varten. Se käsittää luotonannon sektori-kohtaisen erittelyn niin unionin sisällä kuin sen ulkopuolella. Säännöllisesti ajan tasalle saatettava toimintasuunnitelma antaa konkreettiset puitteet prioriteetti- ja tavoitekeskusteluille. Sen perusteella voidaan jatkuvasti asettaa uusia prioriteetteja ja tavoitteita samalla kun pohditaan, mitkä tehtävät voitaisiin entistä useammin jättää muille rahoituslähteille. Tässä yhteydessä saattaisi olla tarkoituksenmukaista laatia myös yllä mainittu vuosiraportti yhteistyöstä rahoitussektorin kanssa.

Toimintasuunnitelma luo kehykset tulosten arvioinnille. Sen kautta tarkastellaan myös palautetta rahoitetujen hankkeiden laatuarvioinnista tiettyjen tuloskriteerien ja pankin arviointiyksikön muiden havaintojen perusteella. Näin voidaan parantaa pankin toimintamenetelmiä ja esimerkiksi laatia joitakin alueita varten rahoitusohjelmia. Pankki on viime vuosina huomattavasti kehittänyt järjestelmiä, joilla seurataan sen toimintaa rahoitusvälittäjänä. Seurantamenetelmiä on tarkoitus edelleen kehittää muun muassa määrittämällä vertailuarvot pankin rahoitustoimille ja laatimalla kattava riskianalyysi.

Pidemmällä aikavälillä pankki käy uudestaan läpi pääoma- ja varaustarpeensa. Näin valmistaudutaan vuoden 2001 hallintoneuvoston katsaukseen, johon kuuluu myös keskeisten suhdelukujen arviointi.

Keskkipitkän aikavälin suunnitelmissa on arvioitava pankin resurssitarpeet tavoitteiden saavuttamiseksi. Koska pankin henkilökunta on varsin pieni ja hallinnolliset kulut pyritään pitämään tiukasti hallinnassa, henkilöstötarpeet on jatkossakin arvioitava huolellisesti. Työntekijöiden osaamista on kehitettävä samansuuntaisesti strategisen tärkeysjärjestyksen kanssa. Edellä mainituissa toimintasuunnitelmaa koskevissa hallintoneuvoston keskusteluissa voidaan määrittää strategiset suuntaviivat myös pankin resurssien käytölle.

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi keskinäisestä avunannosta Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston rahoitusjärjestelmään kuuluvista toimista aiheutuvien saatavien sekä maatalousmaksujen ja tullien perinnässä sekä arvonlisäverosta annetun neuvoston direktiivin 76/308/ETY muuttamisesta

(98/C 269/06)

KOM(1998) 364 lopull. — 98/0206(COD)

(Komission esittämä 26 päivänä kesäkuuta 1998)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

noudattavat perustamissopimuksen 189 b artiklassa määrättyä menettelyä,

sekä katsovat, että

neuvoston direktiivin 76/308/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisasiakirjalla, mukaisia keskinäisen avunannon nykyisiä perintäjärjestelyjä on muutettava, jotta niiden avulla voitaisiin vastata yhteisön ja jäsenvaltioiden taloudellisiin etuihin ja sisämarkkinoihin kohdistuvien petosten kasvavaan uhkaan,

jäsenvaltioiden taloudellisten etujen ja sisämarkkinoiden puolueettomuuden parempi turvaaminen edellyttää tiettyihin tulo- ja varallisuusveroihin liittyvien saatavien sisällyttämistä direktiivissä tarkoitetun keskinäisen avunannon soveltamisalaan,

perintäpyynnön kohteena olevia saatavia on käsiteltävä sen viranomaisen, jolle pyyntö osoitetaan, kotipaikkajäsenvaltion saatavina, mutta niitä ei saa asettaa etuoikeutettuun asemaan kyseisen jäsenvaltion vastaaviin saataviin nähden,

perintäpyynnön kohteena olevien saatavien perinnän tehostamiseksi saatavien perinnän mahdollistavaa asiakirjaa on käsiteltävä sen viranomaisen, jolle pyyntö osoitetaan, kotipaikkajäsenvaltion asiakirjana,

jäsenvaltioiden keskinäistä avunantoa olisi edistettävä perintäasioissa lisäämällä tapauskohtaisesti keskinäiseen avunantoon kiinteästi kuuluvien molemminpuolisten taloudellisten etujen avoimuutta, ja

tämän vuoksi direktiiviä 76/308/ETY olisi muutettava,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivi 76/308/ETY seuraavasti:

1. Korvataan nimi seuraavasti:

”Neuvoston direktiivi 76/308/ETY, annettu 15 päivänä maaliskuuta 1976, keskinäisestä avunannosta Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston rahoitusjärjestelmän toimia koskevien saatavien, tiettyjen maksujen, verojen ja muiden toimenpiteiden perinnässä”

2. Korvataan 2 artikla seuraavasti:

”2 artikla

1. Tätä direktiiviä sovelletaan kaikkiin saataviin, jotka liittyvät:

a) hyvityksiin, interventioihin ja muihin toimenpiteisiin, jotka kuuluvat Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahaston koko tai osittaiseen rahoitus-

⁽¹⁾ EYVL L 73, 19.3.1976, s. 18.

järjestelmään, mukaan lukien näiden toimien yhteydessä perittävät summat

b) sokerialan yhteisen markkinajärjestelyn maksuihin

c) tuontimaksuihin

d) vientimaksuihin

e) arvonlisäveroon

f) valmisteveroihin:

- tupakkatuotteiden
- alkoholin ja alkoholijuomien ja
- kivennäisöljyjen valmisteverot

g) tulo- ja varallisuusveroihin

h) korkoihin ja rangaistumaksuihin sekä sakkoihin ja a—g alakohdassa tarkoitettujen saatavien perintään liittyviin kuluihin.

2. Jäljempänä 4, 5 ja 6 artiklaa saa soveltaa ainoastaan enintään kolme vuotta vanhoihin saataviin; tämä kolmen vuoden määräaika alkaa avunantoa pyytäneen viranomaisen kotipaikkajäsenvaltiossa voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesta saatavien syntymispäivästä ja päättyy pyynnön tekemispäivään. Jos saatava kiistetään, näitä artikloja saadaan kuitenkin soveltaa ainoastaan saataviin, jotka ovat enintään kolme vuotta vanhoja, alkaen siitä, kun saatavaa ei enää voi moitita.”

3. Lisätään 3 artiklaan seuraavat luetelmakohdat:

”— ’tuontimaksuilla’ tullimaksuja ja vaikutuksiltaan vastaavia tuonnin maksuja, maatalousmaksuja ja muita tuontimaksuja, jotka on vahvistettu yhteisen maatalouspolitiikan tai tiettyihin maataloustuotteista jalostettuihin tuotteisiin sovellettävien erityisjärjestelyjen puitteissa,

— ’vientimaksuilla’ tullimaksuja ja vaikutuksiltaan vastaavia viennin maksuja, maatalousmaksuja ja muita vientimaksuja, jotka vahvistetaan yhteisen maatalouspolitiikan tai tiettyihin maataloustuotteista jalostettuihin tuotteisiin sovellettävien erityisjärjestelyjen puitteissa,

— ’tulo- ja varallisuusveroilla’ veroja, jotka luetaan neuvoston direktiivin 77/799/ETY (*) 1 artiklan 3 kohdassa ja joita tarkoitetaan saman direktiivin 1 artiklan 4 kohdassa.

(*) EYVL L 336, 27.12.1977, s. 15.”

4. Muutetaan 4 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 2 kohdassa ilmaisu ”nimi ja osoite” ilmaisulla ”nimi, osoite ja muu asiaa koskeva tunnistamista koskeva tieto”,

b) Poistetaan 3 kohdan b alakohta.

5. Korvataan 5 artiklan 2 kohdassa ilmaisu ”nimi ja osoite” ilmaisulla ”nimi, osoite ja muu asiaa koskeva tunnistamista koskeva tieto”,

6. Muutetaan 7 artikla seuraavasti:

a) Muutetaan 2 kohta seuraavasti:

i) Lisätään a alakohtaan seuraava: ”, lukuun ottamatta tapauksia, joihin sovelletaan 12 artiklan 2 kohtaa”.

ii) Korvataan b alakohta seuraavasti

”b) avunantoa pyytävä viranomais on käynnistänyt ja saattanut päätökseen kotipaikkajäsenvaltiossa tarkoituksenmukaiset perintämenettelyt, jollaisia voidaan käyttää 1 kohdassa tarkoitettujen asiakirjan perusteella, eivätkä toteutetut toimenpiteet ole johtaneet saatavan maksuun kokonaan.”

b) Korvataan 3 ja 4 kohta seuraavasti:

”3. Perintäpyynnössä on mainittava

a) asianomaisen henkilön nimi, osoite ja kaikki muu asiaa koskeva tunnistamista koskeva tieto

b) avunantoa pyytäneen viranomaisen nimi, osoite ja kaikki muu asiaa koskeva tunnistamista koskeva tieto

c) viittaus saatavien perinnän mahdollistavaan asiakirjaan, joka on annettu avunantoa pyytäneen viranomaisen kotipaikkajäsenvaltiossa

- d) saatavan laji ja määrä, mukaan lukien pääoma, korko ja muut rangaistusmaksut, sakot ja kulut esitettyinä kummankin viranomaisen kotipaikkajäsenvaltioiden valuutoina
- e) päivämäärä, jolloin avunantoa pyytänyt viranomainen ja/tai viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, on antanut vaateen saatavasta tiedoksi asianomaiselle
- f) päivämäärä, josta lukien saatavien pakkotäytäntöönpano on mahdollinen avunantoa pyytäneen viranomaisen kotipaikkajäsenvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti
- g) korvauksena maksettava prosenttimäärä 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti
- h) muut asiaa koskevat tiedot.

Lisäksi perintäpyynnössä on ilmoitettava pyynnön päivämäärään mennessä kertynyt kiinteä korko sekä sisäkorko, joka määräytyy perinnän ajankohdan perusteella. Jotta viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, voisi laskea tämän lisäkoron määrän, pyynnössä on ilmoitettava korkokanta ja laskutapa, joiden avulla viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, voi määrittää pyynnön lähettämispäivän jälkeen kertyneen koron siihen saakka, jolloin saatavat peritään velalliselta.

4. Perintäpyynnössä vahvistetaan, että 2 kohdassa tarkoitetut edellytykset ovat täyttyneet.”

7. Korvataan 8 artikla seuraavasti:

”8 artikla

Vaateen mahdollistava asiakirja tunnustetaan suoraan ja ilman eri toimenpidettä käsitellään vaateen perinnän mahdollistavana asiakirjana.”

8. Muutetaan 9 artikla seuraavasti:

a) Lisätään 1 kohtaan seuraava virke:

”Viranomainen, jolle pyyntö osoitetaan, siirtää perimänsä saatavan täysimääräisenä avunantoa pyytäneelle viranomaiselle.”

b) Muutetaan b kohta seuraavasti:

- i) Korvataan ensimmäisen alakohdan toisessa virkkeessä ilmaisu ”on siirrettävä” ilmaisulla ”on myös siirrettävä”.

- ii) Poistetaan toinen alakohta.

9. Korvataan 10 artikla seuraavasti:

”10 artikla

Perittävillä saatavilla ei saa olla etuoikeuksia vastaviin jäsenvaltion saataviin nähden sen viranomaisen, jolle pyyntö osoitetaan kotipaikkajäsenvaltiossa.”

10. (Ei koske suomenkielistä toisintoa.)

11. Muutetaan 12 artiklan 2 kohta seuraavasti:

- a) Lisätään ensimmäiseen virkkeeseen ilmaisu ”, jolle avunantoa pyytänyt viranomainen vaadi muuta toisen alakohdan mukaisesti.”

b) Lisätään alakohta seuraavasti:

”Jos avunantoa pyytänyt viranomainen toteaa, että saatavat on kiistetty perusteettomasti, se voi vaatia viranomaista, jolle pyyntö osoitetaan, perimään saatavat. Jos asia päätetään myöhemmin velallisen hyväksi, avunantoa pyytänyt viranomainen on velvollinen maksamaan takaisin perityt summat ja kaikki sen viranomaisen, jolle pyyntö osoitetaan, kotipaikkajäsenvaltion voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaiset korvaukset.”

12. Poistetaan 14 artikla.

13. Korvataan 17 artiklassa oleva ilmaisu ”ja niiden liitteisiin” ilmaisulla ”saatavien perinnän mahdollistavaan asiakirjaan ja muihin asiaa koskeviin asiakirjoihin”.

14. Korvataan 18 artikla seuraavasti:

”18 artikla

1. Viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, perii asianomaiselta henkilöltä kaikki viranomaiselle välittömästi perinnästä koituneet kulut sen viranomaisen, jolle pyyntö on osoitettu, kotipaikkajäsenvaltion vastaviin saataviin sovellettavien voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti.

2. Avunantoa pyytänyt viranomainen korvaa joulukuun 31 päivään 2004 asti toisen alakohdan mukaisesti kaikki saatavien osittaiseen tai täysimääräiseen perimiseen johtaneesta keskinäisestä avusta sille viranomaiselle, jolle pyyntö osoitetaan, aiheutuvat kulut 1 kohdassa mainittuja kuluja lukuun ottamatta.

Avunantoa pyytäneen viranomaisen on maksettava sille viranomaiselle, jolle pyyntö osoitetaan, perittyjen saatavien tilityksen yhteydessä summa, joka on suurempi kuin 0,1 prosenttia sen viranomaisen, jolle pyyntö on osoitettu, perimästä ja tilittämästä saatavasta. Avunantoa pyytänyt viranomainen ilmoittaa prosenttiosuuden perintäpyynnössä.

3. Jäsenvaltio luopuvat 1 päivästä tammikuuta 2005 kaikista kulujen korvaamiseen liittyvistä saatavista, joita niillä on toisiltaan tämän direktiivin nojalla annetun keskinäisen avunannon seurauksena.

4. Avunantoa pyytäneen viranomaisen kotipaikka-jäsenvaltion on korvattava sen viranomaisen, jolle pyyntö on osoitettu, kotipaikkajäsenvaltiolle kaikki kulut ja tappiot, joita aiheutuu perusteettomista toimista saatavien olemassaolon ja avunantoa pyytäneen viranomaisen lähettämän asiakirjan pätevyyden osalta.”

15. Korvataan 22 artiklan 1 kohta seuraavasti:

”1. Yksityiskohtaiset säännöt 4 artiklan 2 ja 4 kohdan, 5 artiklan 2 ja 3 kohdan, 7, 8, 9, 11 artiklan, 12 artiklan 1 ja 2 kohdan, 18 artiklan 2 kohdan sekä 25 artiklan soveltamisesta sekä viranomaisten välisen tiedonvaihdon keinoista, valuuttojen muuntamisesta, perittyjen summien siirroista ja avunanto-pyyntöön aiheuttavien saatavien vähimmäissumman vahvistamisesta annetaan tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen.”

16. Lisätään 25 artiklaan kohta seuraavasti:

”Jokaisen jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle vuosittain, montako tietojensaantipyntöä, ilmoitus-

ja perintäpyyntöä ne ovat lähettäneet ja saaneet kunakin vuonna, niihin liittyvät rahamäärät ja perityt saatavat, saatavat, joita todennäköisesti ei saada perittyä sekä näiden toimien toteuttamiseen kulunut aika. Komissio antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle joka toinen vuosi kertomuksen järjestelmän käytöstä ja sen tuloksista.”

2 artikla

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1999. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niitä virallisesti julkaistaessa niihin on liitettävä viittaus tähän direktiiviin. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säännökset sekä vastaavuustaulukko tämän direktiivin säännöksistä ja annetuista kansallista säännöksistä.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu jäsenvaltioille.

**Ehdotus neuvoston päätökseksi direktiivin 91/628/ETY liitteen muuttamisesta
pysähdyspaikkojen kautta kuljetettavien sikojen osalta**

(98/C 269/07)

KOM(1998) 478 lopull. — 98/0248(CNS)

(Komission esittämä 22 päivänä heinäkuuta 1998)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon eläinten suojelemisesta kuljetuksen aikana ja direktiivien 90/425/ETY ja 91/496/ETY muuttamisesta 19 päivänä marraskuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/628/ETY (*) ja erityisesti sen 14 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaen huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

direktiivin 91/628/ETY liitteessä olevan VII luvun 5 kohdassa edellytetään, että kaikki eläimet on purettava autosta pysähdyspaikalla,

siat voivat stressaantua erityisen herkästi kuljetusten aikaisten purkausten ja lastausten yhteydessä,

viimeaikainen tekninen kehitys eläinten kuljetuksessa käytetyissä maantieajoneuvoissa on mahdollistanut sikojen kuljetukseen aikaisempaa paljon paremmin soveltuvien ajoneuvojen rakentamisen,

tämän lisäksi saattaa olla tarpeen sallia jalostussikojen oleskelu erillään muista sioista pysähdyspaikoilla jalostussikojen erityisen terveysaseman säilyttämiseksi, ja

tämän vuoksi on suotavaa säätää mahdollisuudesta lepuuttaa, ruokkia ja juottaa siat sekä huolehtia niistä pysähdyspaikalla ilman kuorman purkamista, jos hyvin tiukkoja edellytyksiä noudatetaan,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan direktiivin 91/628/ETY liite tämän päätöksen liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1999.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

(*) EYVL L 340, 11.12.1991, s. 17. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 95/29/EY (EYVL L 148, 30.6.1995, s. 52).

LIITE

Korvataan direktiivin 91/628/ETY liitteessä olevan VII luvun 5 kohta seuraavasti:

"5. Kun vahvistettu kuljetusaika päättyy, eläinten on saatava levätä vähintään 24 tunnin ajan, jolloin ne lasketaan pois ajoneuvosta, ruokitaa ja juotetaan.

Sikoja ei kuitenkaan tarvitse purkaa kuormasta, jos pysähdyspaikat ja eläimiä kuljettavat ajoneuvot täyttävät seuraavat edellytykset ja toimivat niiden mukaisesti sen lisäksi, että ne täyttävät tämän luvun 3 kohdassa ja yli kahdeksan tuntia kestäviin eläinkuljetuksiin käytettäville maantieajoneuvoille asetettavista eläinten suojeleusta koskevista lisävaatimuksista 16 päivänä helmikuuta 1998 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 411/98 (*) vahvistetut vaatimukset:

A. Ajoneuvoja koskevat normit

1. Tämän direktiivin liitteessä olevan VI luvun mukaisesti kunkin eläimen käytössä olevan tilaa lisätään vähintään 40 prosentilla.
2. Sikojen jäädessä pysähdyspaikalla ajoneuvon sen kunkin osaston korkeuden on oltava vähintään 150 cm.
3. Tuuletusjärjestelmä, joka täyttää vähintään asetuksen (EY) N:o 411/98 vaatimukset sekä seuraavat erityisedellytykset:
 - Ajoneuvossa on oltava tuuletuslaitteet, joilla pystytään vaihtamaan vähintään 150 m³ ilmaa tunnissa lattianeliometriä kohti koko ajoneuvon alalla riippumatta siitä, onko ajoneuvo liikkeessä vai ei.
 - Tällaiset laitteet on säilytettävä hyvässä käyttökunnossa, ja niitä on käytettävä aina eläinten ollessa autossa, jos ajoneuvon liikkeestä aiheutuvan ilmanvaihdon taso laskee alle ensimmäisessä luetelmakohdassa vahvistetun tason. Tuuletuslaitteiden käyttö täydellä teholla ei ole tarpeen, jos tämä alhaisen lämpötilan vuoksi haittaisi sikojen mukavuutta tai yleistä hyvinvointia. Tuuletusjärjestelmää on kuitenkin aina käytettävä siten, että eläimet saavat riittävästi raitista ilmaa ja ummehtunut ilma ja kaasut voidaan poistaa riittävän tehokkaasti. Ajoneuvon tuuletuslaitteita ei kuitenkaan tarvitse käyttää, jos ajoneuvo pysähtyy paikkaan, jossa ulkoisilla laitteilla pystytään saamaan aikaan jatkuva samantehoinen tuuletus.
 - Tuuletusjärjestelmän on pystyttävä toimimaan keskeytyksettä vähintään 24 tuntia.
 - Tuuletuslaitteiden toiminta ei saa riippua ajoneuvon moottorin toiminnasta.
 - Jokaisen osaston lämpötilaa ja ulkolämpötilaa on valvottava ja tulosten on näytävä kuljettajan hytissä. Eläinten ajoneuvossa oleskeluaikana kirjatut lämpötilat on säilytettävä termografisena rekisterinä. Nämä rekisterit on annettava pysähdyspaikasta vastaavalle henkilölle ennen kuorma-auton lähtöä. Pysähdyspaikan johtajan on pidettävä ne toimivaltaisen viranomaisen saatavilla vähintään kolme vuotta.
4. Tuuletuslaitteissa on oltava riittävää hälytysjärjestelmä laitteiden toimintahäiriöistä varoittamiseksi.
5. Jos jonkin osaston lämpötila laskee alle 10 °C:n yli kahdeksan kuukauden ikäisten sikojen ja alle 15 °C:n tätä nuorempien sikojen osalta, käytössä on oltava riittävä lämmitysjärjestelmä, jolla pystytään varmistamaan lämpötilan säilyminen näiden vähimmäisarvojen yläpuolella. Kuorma-auton tai pysähdyspaikan laitteistolla on varmistettava, että ajoneuvo-osastojen sisälämpötila ei ylitä 20 °C:ta eläinten oleskellessa pysähdyspaikalla.
6. Ajoneuvon katon on oltava valkoinen. Jos sivu- ja etuseinät on tehty kevytmetallista, niissä on oltava rakoseinärakennelma, jossa on ≥ 20 mm suuruinen väli, tai niiden on oltava eristettyjä siten, että lämpökerroin on vastaava.
7. Ajoneuvo on suunniteltava siten, että eläinten tutkimisesta, hoidosta ja käsittelystä vastaavilla henkilöillä on esteetön pääsy jokaisen eläimen luo ilman, että eläin on purettava ajoneuvosta.
8. Kuivikkeita on lisättävä heti ajoneuvon saavuttua pysähdyspaikalle, juuri ennen sen lähtöä ja tarvittaessa ajoneuvon ollessa pysähdyspaikalla, jotta eläinten virtsa ja lanta pystytään imeyttämään ja hajauttamaan riittävällä tavalla.
9. Ajoneuvo on varustettava riittäväillä ruokintamahdollisuuksilla, jotta kaikki saman osaston siat voidaan ruokkia yhtä aikaa.
10. Ajoneuvon on koko sen pysähdyspaikalla oleskelun ajan tultava tuore juomavesi, jotta siat voivat juoda halutessaan.

11. Ajoneuvo ja pysähdyspaikka on varustettava siten, että ajoneuvon jokainen osasto on riittävästi valaistu, jotta eläimiä voidaan tutkia, hoitaa ja käsitellä milloin tahansa päivällä tai yöllä.

B. Pysähdyspaikkaan liittyvät lisäedellytykset

1. Ajoneuvon saapuessa pysähdyspaikalle se on pysäköitävä sellaisen rakenteen alle, joka tarjoaa eläimille jatkuvan suojan auringonvalolta, sateelta, lumelta, tuulelta ja muilta luonnonvoimilta.
2. Pysähdyspaikan on pidettävä hyvässä käyttökunnossa riittävä hätävarustus, jota voidaan käyttää ajoneuvojen tuuletuksen, lämmityksen tai valaistuksen mennessä epäkuntoon.
3. Paikoitustila on päällystettävä betonilla tai muulla läpäisemättömällä materiaalilla, joka on helppo puhdistaa, ja siellä on oltava riittävä viemäröinti, jotta ajoneuvosta tulevat jätteet on milloin tahansa helppo puhdistaa pois.
4. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1255/97 (***) 5 artiklan h alakohdassa tarkoitettuun rekisteriin on kyseisen asetuksen liitteessä I olevan C osan 7 kohdan a alakohdassa vaadittujen tietojen sijasta merkittävä päivämäärä ja aika, jona ajoneuvo on 3 kohdassa tarkoitettussa pysähdyspaikassa.

C. Yleiset edellytykset

Sen estämättä, mitä edellä A ja B alakohdassa säädetään, siat on purettava kuormasta pysähdyspaikalla, jos virkaeläinlääkäri katsoo tämän tarpeelliseksi eläinlääkinnällisistä tai eläinten terveyteen liittyvistä syistä. Sikojen purkamiseen on myös ryhdyttävä, jos se on tarpeen niiden terveyden ja hyvinvoinnin turvaamiseksi onnettomuustilanteessa, tulipalon syttyessä, laitteiden mennessä epäkuntoon tai samankaltaisesta syystä tai jos pakolliset tarkastukset tai niiden valvonta osoittautuvat mandottomiksi ilman kuorman purkamista.

(*) EYVL L 52, 21.2.1998, s. 8.

(**) EYVL L 174, 2.7.1997, s. 1.”

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Irlannin järjestämä tarjouskilpailu säännöllisen lentoliikenteen harjoittamisesta Dublinin ja Donegalin välisellä reitillä

(98/C 269/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Johdanto

Irlanti on muuttanut säännöllistä lentoliikennettä Dublin-Donegal-Dublin-reitillä koskevaa julkisen palvelun velvoitetta, joka on julkaistu yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23.7.1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti 6.1.1996 *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 3. Muutos tulee voimaan 1.1.1999. Muutetun julkisen palvelun velvoitteen mukaiset vaatimukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 268, 27.8.1998.

Jos yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai aloittamassa 1.1.1999 alkaen säännöllistä lentoliikennettä Dublinin ja Donegalin välillä julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Irlanti on päättänyt mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen rajoittaa pääsyn kyseiselle reitille koskemaan vain yhtä lentoliikenteen harjoittajaa ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden tällaisen liikenteen harjoittamiseen 1.1.1999 lähtien.

2. Tarjouskilpailun kohde

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen Dublinin ja Donegalin välisellä reitillä 1.1.1999 alkaen reitille asetettua julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 268, 27.8.1998.

3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin jäsenvaltion yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23.7.1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 nojalla myöntämä voimassa oleva toimilupa.

4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudetetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d, e, f, g, h ja i alakohdan säännöksiä.

5. Tarjousasiakirjat

Täydelliset tarjousasiakirjat, joihin sisältyy hakulomakkeet, tietoja Donegalin lentokentän palveleman alueen sosiaaloudellisista ja väestö-oloista samoin kuin Donegalin lentokentästä (aiemmat matkustajamäärät, laskeutumismaksut tekniset laitteet jne.) sekä yksityiskohtaiset sopimusehdot, ovat maksutta tilattavissa seuraavasta osoitteesta:

Department of Public Enterprise, Room 3.04, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, puhelin (01) 604 10 48, telekopio (01) 670 74 11.

6. Korvaus

Tehdyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kyseisen reitin hoitamisesta pyydyttävä korvaus. Lopullinen korvaus määritetään tarkasti jälkikäteen lentoliikenteen harjoittamisesta tosiasiallisesti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.

7. Sopimuksen voimassaoloaika, muuttaminen ja päättäminen

Sopimus on voimassa 17.2.2001. Tarvittaessa järjestetään uusi tarjouskilpailu ennen tämän voimassaoloajan päättymistä.

8. Sopimuksen laiminlyönnistä liikennöitsijälle aiheutuvat seuraamukset

Jos liikennöitsijästä suoraan johtuvista syistä, ylivoimaista estettä lukuun ottamatta, peruutettujen lentojen määrä ylittää 2 prosenttia vuosittaisten lentojen määrästä, maksettavaa korvausta alennetaan määräsuhteessa jokaiselta peruuntuneelta lennolta.

9. Tarjousten jättöaika

Tarjoukset on jätettävä 31 päivän kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

10. Hakumenettely

Tarjoukset on jätettävä kirjattuna kirjeenä, jonka jättöajasta postileimaa pidetään osoituksena, tai toimitettava viimeistään kohdassa 9 määrättyinä päivinä kello 17.00 mennessä seuraavaan osoitteeseen:

Department of Public Enterprise, Room 3.04, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2

Kuoreen on merkittävä tunnus "EASP tender".

11. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä edellytyksellä, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä viimeis-

tään 1.12.1998 kyseiselle reitille liikennöintisuunnitelmaa reitille asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti ja rahallista korvausta saamatta.

Liikennöitsijöitä muistutetaan siitä, että 27.8.1998 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 268 julkaistussa komission tiedonannossa mainittua edestakaisen lipun 89 Irlannin punnan hintaa ja yhdensuuntaisen lipun 50 Irlannin punnan hintaa on pidettävä enimmäishintoina ja että valittu lentoliikenteen harjoittaja voi vapaasti määrätä matkalipuille niitä alhaisempia hintoja.

12. Muita tietoja

Kyseistä reittiä koskevan liikennöintisopimuksen myöntämisen edellytyksenä on Irlannin veroviranomaisten antaman Tax Clearance Certificate -todistuksen esittäminen, tai sellaisen lentoliikenteen harjoittajan osalta, jolla on jonkin toisen ETA-valtion myöntämä toimilupa, Irlannin veroviranomaisten antama lausunto liikennöitsijän soveltuvuudesta verotuksellisiin perusteisiin.

Liikennöintisopimusta tulkitaan Irlannin lainsäädännön mukaan.